

BaBustanim

בבוסתנים

Paroles : Arik Lavie - אריק לביא -

Musique : Yigal Chared - יגאל חרד -

Chorégraphie : [Gabay Victor](#) - 1993

בבוסתנים

בבוסתנים יורד בוער הערב
וצל ארוך זוחל בין העצים
ואת דמותך אני רואה עוברת
נוגעת לא נוגעת בעלים

ובשקיעה ראשך זהב גווע
ושחור עינייך חובק את שחור הליל
אני כמו צל אלייך מתנועע
ומרחוק התן בואדי מיילל .

אני כמעט נוגע בך, לא נוגע
את חולפת על פני בלחישה
את איתי ואת גם אינך כאן
ושוב את נעלמת בחשיכה .

אני אותך בשמש בוסתנים מצאתי
אני איבדתי אותך עם רדת ליל
בחשיכה אני ניצב מול כוכבייך
ועם אור ראשון אני שוב אהיה לך צל.

Babustanim

Babustanim yored bo'er ha'erev
 Vetzal aroch zochel bein ha'etzim
 V'et dmutech ani ro'eh overet
 Noga'at lo noga'at ba'alim

Ubashki'ah roshech zahav gove'a
 Ushchor einayich chobek et shchor halev
 Ani kmo tzel elayich mitno'e'ah
 Umerachok hatan bavadi meyalel

Ani kim'at noge'a vach lo noge'a
 Cholefet al panai bil'chisha
 At iti vegam eineich kan
 Veshuv at ne'elemet bachashecha

Ani otach beshemesh bustanim matzati
 Ani ibadti otach im redet leil
 Bachashecha ani nitzav mul kochavayich
 Bein or rishon ani shuv eheye lach tzel.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bustan, bustanim	un verger, un jardin	[ז]	בוסתן, בוסתנים
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Liv'or, ba'ar	brûler		בער, לבעור
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צלים, צל
Aroch, aruka	long		ארוכה, ארוך
Lizchol, zachal	ramper, se traîner		זחל, לזחול
Bein... levein	entre		בין
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Dmut, dmuyot	une image/un personnage	[נ]	דמויות, דמות
Ani	je, moi		אני

Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Laga'at, naga	toucher		נגע, לגעת
Lo	ne...pas		לא
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Shki'a, shkiot	le coucher du soleil	[נ]	שקיעות, שקיעה
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Ligvoa, gava	mourir, expirer/s'éteindre		גווע, לגווע
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Shachor, shchorah	noir		שחורה, שחור
Lachbok, chavak	embrasser, enlacer, entourer		חבק, לחבק
Lev	le cœur	[ז]	לב
Kmo	comme		כמו
El	vers		אל
Lehitno'e'a, hitno'e'a	remuer, s'agiter		התנועע, להתנועע
Merachok	de loin		מרחוק
Tan, tanim	un chacal	[ז]	תן, תנים
Vadi, vadiyot	un oued	[ז]	ואדי, ואדייות
Leyalel, yillel	hurler, gémir / miauler		יילל, ליילל
Kim'at	Presque		כמעט
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Al	sur		על
Panim	un visage	פנים [ז]-[נ]	
L'chisha, l'chishot	un chuchotement, un murmure	[נ]	לחשישה, לחישות
At	tu (féminin)		את
Gam	aussi		גם
Ein	ne ... pas		אין
Kan	ici		כאן
Shuv	de nouveau		שוב
Lehe'alem, ne'elam	disparaître		נעלם, להיעלם
Chasherah	l'obscurité	[נ]	חשיכה
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש

Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Le'abed, ibed	perdre		איבד, לאבד
Im	avec		עם
Leil, leilot	la nuit	[ז]	לילות, ליל
Lehinatzev, nitzav	se tenir debout		ניצב, להינצב
Mul	face à		מול
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Rishon, rishonah	premier		ראשון, ראשונה
Liyot, haya	être		היה, להיות

Dans les vergers

Dans les vergers, le soir descend, flamboyant,
Et, parmi les arbres, une longue ombre se faufile.
Je vois ton image qui passe,
Touchant, ne touchant pas les feuilles.

Dans le soleil couchant, l'or de ta tête s'estompe,
Et le noir de tes yeux embrasse le noir de la nuit.
Je suis comme une ombre qui ondule vers toi,
Au loin, dans l'oued, le chacal hurle.

Je te touche presque, je ne touche pas,
Tu passes sur mon visage dans un murmure,
Tu es avec moi sans y être,
Puis de nouveau, tu disparais dans l'obscurité.

Je t'ai trouvée dans le soleil des vergers,
Je t'ai perdue à la tombée de la nuit.
Dans l'obscurité, je me tiens debout face à tes étoiles,
Avec la première lueur, je serai de nouveau une ombre pour toi.